

Fecha de aprobación: 26/06/2024

Guía docente de la asignatura

## Lengua B Nivel 1 Alemán (2521113)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Formación Básica	<b>Materia</b>	Idioma Moderno 1 (Lengua B Nivel 1)
---------------	------------------	----------------	-------------------------------------

<b>Curso</b>	1º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	12	<b>Tipo</b>	Troncal
--------------	----	-----------------	----	-----------------	----	-------------	---------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Para poder seguir las clases es imprescindible tener al menos el nivel B1 de Alemán, según el Marco Europeo de Referencia

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- Análisis y síntesis textual.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



## COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

### OBJETIVOS GENERALES

- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto hablado.
- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto escrito.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos orales de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de reconocer las variedades lingüísticas (estilos y registros) más comunes.
- El alumno desarrollará su capacidad de comunicarse en situaciones susceptibles de plantearse en todo tipo de situaciones.
- El alumno será consciente de que los errores son parte fundamental del proceso de aprendizaje y suponen una oportunidad para mejorar la competencia lingüística.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Saber utilizar el léxico de forma correcta y adecuada. Saber aplicar las normas gramaticales.
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Saber comparar y asociar rasgos propios del código oral y el código escrito.
- Utilizar correctamente recursos de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.
- El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia de la lengua B comparable al nivel B2 según el MCER (<https://europass.europa.eu/es/common-european-framework-reference-language-skills>) si bien, debido al estudio de textos originales y de temas muy específicos, el vocabulario y las estructuras gramaticales tratados en clase pueden diferir de los contemplados en dicho nivel.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

#### Análisis de las formas y estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo:

- Los tiempos y modos verbales;



- Los elementos de la frase y su posición;
- La frase subordinada: tipos y formas;
- Formas de expresión impersonal: el infinitivo modal, Vorgangspassiv vs. Zustandspassiv, y otras;
- Formas de ampliación de la frase nominal: Partizipialattribut, Gerundiv, y otras;
- Funktionsverbgefüge;
- Las funciones comunicativas más relevantes y sus diversas formas de expresión: obligación, causa, consecuencia, finalidad, y otras .

## PRÁCTICO

### 1. Análisis y producción de textos escritos, pertenecientes a diferentes tipos de texto (textos periodísticos, textos descriptivos, textos narrativos, textos normativo-instructivos, textos expositivos (divulgativo vs. especializado) y textos argumentativos):

- Análisis léxico
- Análisis gramatical
- Análisis pragmático
- Análisis estilístico
- Análisis de las formas y estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo
- Producción de un texto paralelo por parte del alumno o alumna
- Revisión crítica de los textos producidos

### 1. Coloquio en clase sobre los temas tratados en los textos.

**Nota:** Se procurará que los textos concretos traten una serie limitada de temáticas de interés actual y / o de relevancia para el traductor y / o intérprete.

Todos los textos presentados por la profesora serán textos auténticos y actuales, relacionados con la vida política, social y cultural en los países de habla alemana. En ningún caso se tratará de textos adaptados a un nivel lingüístico determinado. Todos los textos se facilitarán a los alumnos a través de la plataforma de docencia PRADO.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Braucek, Brigitte y Andreu Castell. 2005. Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y complementación. Madrid: Editorial Idiomas.
- Cartagena, Nelson und Hans-Martin Gauger. 1989. Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, (2 tomos). Mannheim: Duden.
- Hall, Karin y Barbara Scheiner. 2014. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Jin, Friederike y Ute Voß. 2023. Grammatik aktiv. Verstehen – Üben – Sprechen. A1-B1. Berlin: Cornelsen Verlag GmbH.
- Jin, Friederike y Ute Voß. 2023. Grammatik aktiv. Verstehen – Üben – Sprechen. B2-C1. Berlin: Cornelsen Verlag GmbH.
- Schade, Günter (2020). Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



## ENLACES RECOMENDADOS

- Diccionario español – alemán: <https://es.pons.com/traducción>
- Diccionario español – alemán: <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>
- Diccionario español – alemán: <https://www.deepl.com/translator>
- Diccionario español – alemán: <https://diccionario.reverso.net/aleman-espanol/>
- Diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>
- Diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- Enciclopedia: <http://www.wissen.de/>
- Enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
- Diccionario de sinónimos: <https://www.openthesaurus.de/>
- Diccionario de sinónimos: <http://synonyme.woxikon.de/>
- Periódicos y revistas en alemán: <http://www.zeitung.de/>
- Deutsche Welle. Deutsch lernen: <https://learngerman.dw.com/de/fortgeschrittene/s-62079033>
- Goethe-Institut: <https://www.goethe.de/de/index.html>
- Biblioteca online: <https://www.onleihe.de/goethe-institut/frontend/welcome.html>
- Deutsche Welle. Nachrichten und Analysen: <https://www.dw.com/de/>
- Deutschlandfunk. Nachrichten und Analysen: <https://www.deutschlandfunk.de/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

Sistemas de evaluación continua:

- Examen en convocatoria ordinaria
- Tests gramaticales y léxicos
- Trabajos escritos
- Presentaciones orales en clase
- Participación en clase y asistencia a tutorías

El examen en convocatoria ordinaria constará de las siguientes partes:

- **Comprensión lectora y auditiva.** El alumno deberá demostrar que es capaz de comprender textos escritos y orales, pertenecientes a los tipos de texto y temáticas tratados en clase.
- **Expresión escrita.** El alumno deberá demostrar que es capaz de escribir un breve texto



perteneciente a los tipos de texto estudiados en clase y sobre una de las temáticas tratadas, utilizando un vocabulario adecuado y formas y estructuras representativas del tipo de texto.

- **Expresión oral.** Una vez terminado el examen escrito, el alumno deberá ser capaz de responder oralmente a posibles preguntas de la profesora acerca de su texto.

Para aprobar el examen, el alumno ha de obtener al menos el 50% de la puntuación máxima. Si la profesora considera que el rendimiento del alumno en la evaluación continua es sobresaliente, podrá eximirlo de la realización del examen final.

**Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:**

- Examen en convocatoria ordinaria: 40%.
- Tests periódicos: 20%
- Presentación y defensa de trabajos individuales en clase: 20%
- Participación productiva en actividades presenciales y asistencia a tutorías: 20%

## EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

El examen constará de las mismas partes que el examen final ordinario, es decir, que incluye la comprensión lectora y auditiva, y la expresión escrita y oral.

Porcentaje del examen extraordinario en la nota final: 100%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

## EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121>). La evaluación única final consistirá en un examen extraordinario con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

## INFORMACIÓN ADICIONAL

Idioma usado en clase y exámenes: alemán

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

